

Referenzprojekt Coaching und Software: Neubaustrecke Dresden-Prag



Terminologie / Fachwortschatz Terminologie / Odborná slovní zásoba

für die Neubaustrecke Dresden-Prag
pro Nové železniční spojení Drážďany-Praha

Vorstellung der Teams - Představení týmů

Neubaustrecke Dresden-Prag

Nové železniční spojení Drážďany - Praha



Klare Kommunikation – einsprachig und zweisprachig Jasná komunikace – jedno- i dvojjazyčná

Teams in Deutschland/Österreich

Experten für

- Tunnelbau
- Bahntechnik
- ...

Týmy v Německu a v Rakousku

Odborníci na:

- Výstavbu tunelů
- Železniční techniku
- ...



Teams in Tschechien

Experten für

- Tunnelbau
- Bahntechnik
- ...

Týmy v ČR

Odborníci na:

- Výstavbu tunelů
- Železniční techniku
- ...

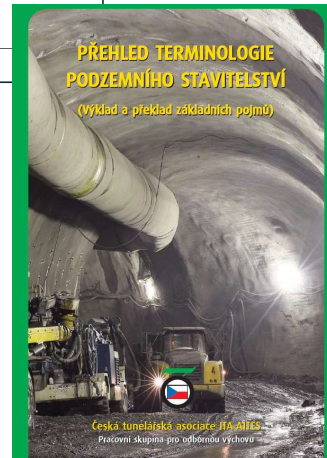
Phase 1: Sammlung von Terminologie aus verschiedenen Fachbereichen

1. etapa: Shromažďování terminologie z různých oborů

1. Tunnelbau / Výstavba tunelů

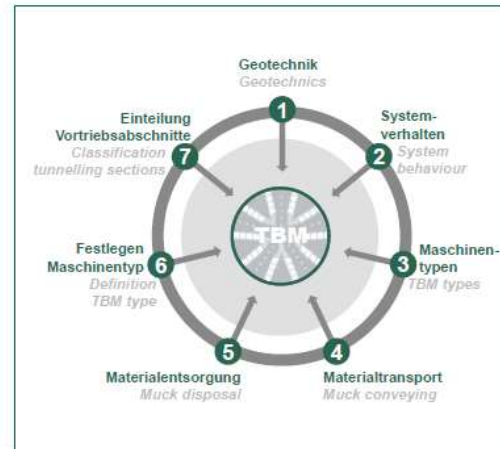
Tunnelbau

- Planung
- Geotechnik
- Vortriebstechnologien
- Statik
- Rettung
- ...



Výstavba tunelů

- Projektování
- Geotechnika
- Ražební technologie
- Statika
- Záchrana
- ...



Empfehlungen zur Auswahl von Tunnelbohrmaschinen

DAUB-Arbeitskreis



Deutscher Ausschuss für unterirdisches Bauen e. V.
German Tunnelling Committee (ITA-AITES)



Empfehlungen zur Auswahl von Tunnelbohrmaschinen

Herausgeber
Deutscher Ausschuss für unterirdisches Bauen e. V. (DAUB)
German Tunnelling Committee (ITA-AITES)
Mathias-Brüggen-Str. 41, 50827 Köln
Tel. +49 - 221 - 5 97 95-0
Fax +49 - 221 - 5 97 95-50
E-Mail: info@daub.de
www.daub-ita.de

Erarbeitet von dem Arbeitskreis „Empfehlungen zur Auswahl von Tunnelbohrmaschinen“

Mitglieder des Arbeitskreises:

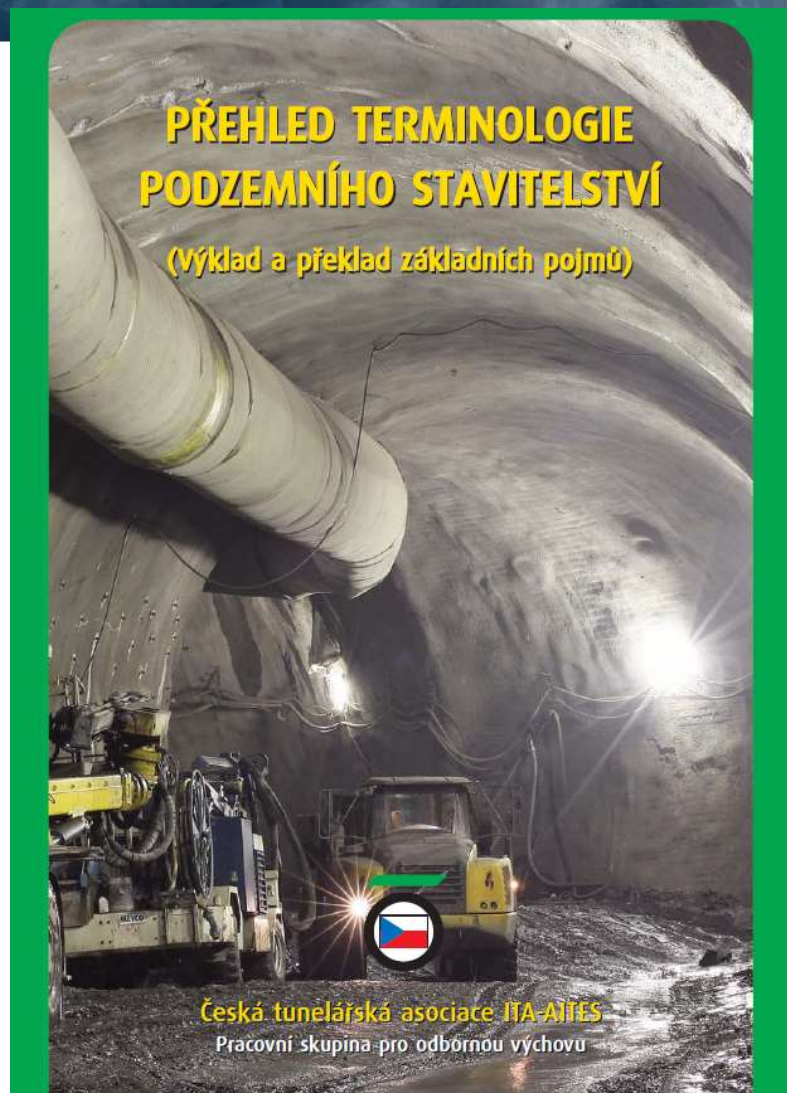
Dr.-Ing. Ulrich Maidl (Leitung)	MTC – Maidl Tunnelconsultants, Duisburg
Prof. Dr.-Ing. Dieter Kirschke	Beratender Ingenieur für Felsmechanik und Tunnelbau, Ettlingen
Prof. Dr.-Ing. Roland Leucker	Studiengesellschaft für Tunnel und Verkehrsanlagen e. V. – STUVA –, Köln
Dr. techn. Klaus Rieker	Wayss & Freytag Ingenieurbau AG, Frankfurt/Main
Prof. Dr.-Ing. Ludger Speier	ZPP Ingenieure AG, Bochum
Prof. Dr.-Ing. Markus Thewes	Lehrstuhl für Tunnelbau, Leitungsbau und Baubetrieb, Ruhr-Universität Bochum
Dr.-Ing. Gerhard Wehrmeyer	Herrenknecht AG, Schwanau

Externe Mitarbeiter des Arbeitskreises:

Prof. Dr.-Ing. Christoph Budach	Lehr- und Forschungsgebiet Geotechnik und Tunnelbau, Technische Hochschule Köln, vormals: ELE Beratende Ingenieure GmbH, Essen
Dipl.-Ing. Jens Classen	Implenia Construction GmbH, München
Dr.-Ing. Britta Schöber	Lehrstuhl für Tunnelbau, Leitungsbau und Baubetrieb, Ruhr-Universität Bochum
Dr.-Ing. Janosch Staschiet	MTC – Maidl Tunnelconsultants, Duisburg

März 2021

Abbildung Titelseite: Dr.-Ing. Gerhard Wehrmeyer, Herrenknecht AG



EDICE: DOKUMENTY ČESKÉ TUNELÁŘSKÉ ASOCIACE ITA-AITES

Svazek 4: Přehled terminologie podzemního stavitelství

Vydání 1.

Autoři: doc. Ing. Matouš Hilar, Ph.D. (D2 Consult Prague s. r. o. a FSv ČVUT)
doc. Dr. Ing. Jan Pruška (FSv ČVUT)
Ing. Petr Svoboda (D2 Consult Prague s. r. o.)
prof. Ing. Jiří Barták, DrSc. (FSv ČVUT)
Dr. Alfred Stärik (ALPINE BeMo Tunnelling GmbH)

Korektury: Ing. Martin Srb (D2 Consult Prague s. r. o.)
Ing. Ermin Stehlík (Metrostav a. s.)
Ing. Karel Scharf (Metrostav a. s.)
Mgr. Zdislava Novotná

Vydala: Česká tunelářská asociace ITA-AITES pro vlastní potřebu v roce 2011

V edici Dokumenty CzTA ITA-AITES vydává Česká tunelářská asociace texty zaměřené na problematiku podzemních staveb. Jedná se o dokumenty zpracované pracovními skupinami CzTA nebo převzaté ze zahraničí, především od mezinárodní tunelářské asociace ITA-AITES a jejich pracovních skupin (Working Groups) nebo od zahraničních národních asociací ITA-AITES. Dokumenty mají charakter informací nebo doporučení a vycházejí ze současné světové úrovně znalostí a zkušeností v oboru podzemního stavitelství.

V edici dosud vyšlo:

Svazek 1: **Bezpečnost práce při výstavbě tunelů**

Svazek 2: **Zásady a principy NRTM jako převažující metody konvenčního tunelování v ČR**

Svazek 3: **Stříkaný beton v podzemním stavitelství**

Svazek 4: **Přehled terminologie podzemního stavitelství**

Vydané svazky lze objednat do vyčerpání zásob v sekretariátu CzTA na adrese:



Česká tunelářská asociace ITA-AITES
Dělnická 12
170 00 Praha 7
e-mail: ita-aites@metrostav.cz

ISBN 978-80-254-8366-4

2. Geologie

- Geologie
- Hydrologie
- Baugrund

- Geologie
- Hydrologie
- Základové poměry

český termín	english term	deutscher Begriff	definice český	definition english
průtok	runoff, discharge	Abfluss	Objem vody protékající profilem vodního toku za jednotku času	Volume of water flowing through a river (or channel) cross section in unit time
specifický odtok	specific discharge	Abflussspende	Objem vody odtékající z jednotkové plochy povodí za jednotku času	Discharge per unit area
sedimentární prostředí	depositional environment	Ablagerungsmilieu	místo s charakteristickou asociací sedimentárních fací	Combination of physical, chemical and biological processes associated with the deposition of a particular type of sediment and, therefore, the rock types that will be formed after lithification
akomodace	accommodation	Ablagerungsraum	volný prostor pro potenciální akumulaci sedimentárního materiálu, vzniká zejména subsidencí dna pánev	Space available for potential sediment accumulation, produced through basin-floor subsidence
sedimentární systém	depositional system	Ablagerungssystem	soubor prostorově propojených sedimentárních fací usklděných v sedimentárním systému současně	Three-dimensional composite of facies occurring simultaneously in a depositional environment
pokles	normal fault	Abschiebung	Extenzi zlom, kdy nadloží kra se posunula směrem dolů ve vztahu k spodní kře zlomů	Extensional fault where the hanging wall has moved down relative to the footwall
řivka depresí	depression curve	Absenkkurve	Průsečnice svislé roviny s depresní plochou podzemního proudu ve směru jeho pohybu	Point of intersection of a vertical plane with watertable- drawdown surface of groundwater in the direction of its flow
kužel depresí	depression cone	Abvenktrichter	Depresní prostor při odběru vody ze studny nebo z vrtu s plošně radálním přítokem se označuje jako depresní kužel	A depressing space originating during withdrawal of water from a well or borehole with areally radial inflow is referred to as depression cone
			Rozsíl mezi původní (přírodní, odběrem neovlivněnou)	The difference between the original (natural, unaltered) and the present (after withdrawal) drawdown

3. Bahnstromversorgung / Energetika a napájení

- Bahnstromversorgung
- Oberleitung
- 50-Hz-Technik

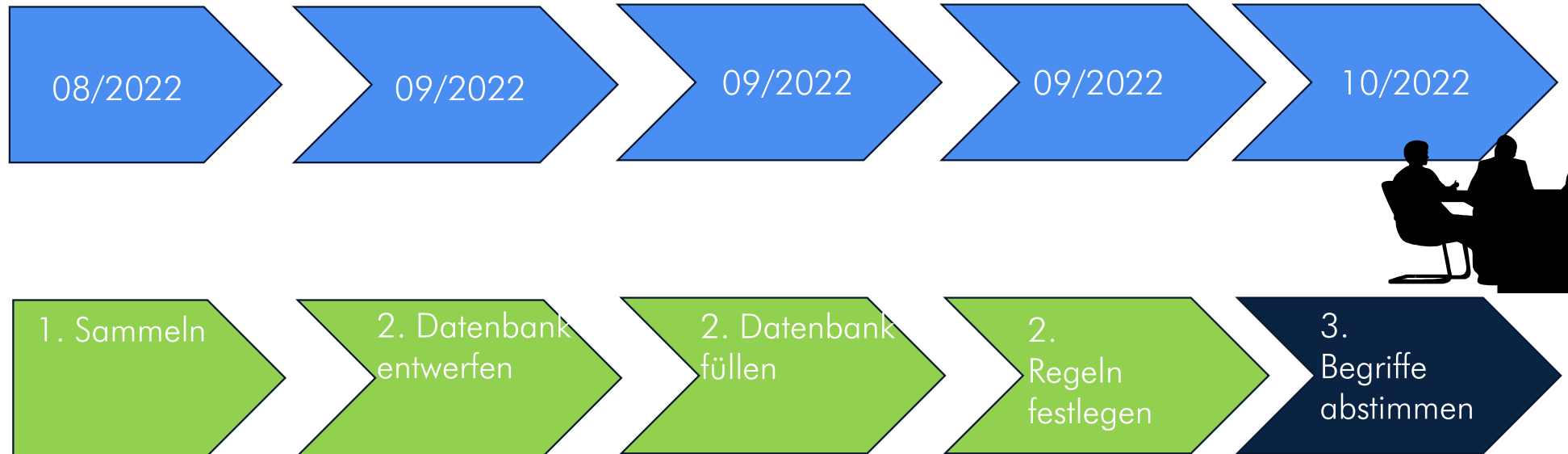
- DIN EN 50119
- DIN EN 50112
- DIN EN 50367

DEUTSCHE NORM		Januar 2014
DIN EN 50119 (VDE 0115-601)	DIN	
<small>Diese Norm ist zugleich eine VDE-Bestimmung im Sinne von VDE 0022. Sie ist nach Durchführung des vom VDE-Präsidium beschlossenen Genehmigungsverfahrens unter der oben angeführten Nummer in das VDE-Vorschriftenwerk aufgenommen und in der „et. Elektrotechnik + Automation“ bekannt gegeben worden.</small>		
ICS 29.280	Ersatz für DIN EN 50119 (VDE 0115-601):2010-05 und DIN EN 50119 Berichtigung 1 (VDE 0115-601 Berichtigung 1):2010-08 Siehe Anwendungsbeginn	
Bahnanwendungen – Ortsfeste Anlagen – Oberleitungen für den elektrischen Zugbetrieb; Deutsche Fassung EN 50119:2009 + A1:2013		
<small>Railway applications – Fixed installations – Electric traction overhead contact lines; German version EN 50119:2009 + A1:2013 Applications ferroviaires –</small>		
ČESKÁ TECHNICKÁ NORMA		ČSN EN 50119 ed. 3
ICS 29.280	Měsíc 2020	
Drážní zařízení – Pevná trakční zařízení – Trolejová vedení pro elektrickou trakci		ČSN EN 50119 ed. 3 34 1531
<small>Railway applications – Fixed installations – Electric traction overhead contact lines Applications ferroviaires – Installations fixes – Lignes aériennes de contact pour la traction électrique Bahnanwendungen – Ortsfeste Anlagen – Oberleitungen für den elektrischen Zugbetrieb</small>		
<small>Tato norma je českou verzí evropské normy EN 50119:2020. Překlad byl zajištěn Českou agenturou pro standardizaci. Má stejný status jako oficiální verze. This standard is the Czech version of the European Standard EN 50119:2020. It was translated by the Czech Standardization Agency. It has the same status as the official version.</small>		
Nahrazení předchozích norem <small>Touto normou se nahrazuje ČSN EN 50119 (34 1531) z měsíce dubna (2010-04-30). S účinností od 20XX-XX-XX se nahrazuje ČSN EN 50119 ed.2 (34 1531) z měsíce RRRR, která do uvedeného data platí souběžně s touto normou.</small>		

- Napájení
- Trakční vedení
- Technologie 50 Hz

CSN EN 50119
 CSN EN 50112
 CSN EN 50367

Projektverlauf Terminologie - Průběh terminologického projektu



Inhalte Workshops im Oktober – 2 Teams

Obsahy říjnových workshopů – 2 týmy, každý



- Homonyme identifizieren und Definitionen verschiedener Fachbereiche **abstimmen**
- Synonyme identifizieren und erlaubte Benennungen festlegen
- Fachgebiete zuordnen
- Regeln zur Terminologievereinheitlichung verabschieden
- Identifikovat homonyma a odsouhlasit definice z různých oborů
- Identifikovat synonyma a rozhodnout, která jsou dovolená
- Přiřadit obory
- Domluvit pravidla pro sjednocení terminologie



Konsolidierung: Regeln festlegen und Begriffe abstimmen

DB NETZE NBS Drážďany-Praha | NŽS Drážďany-Praha 

Terminologický management pro jazyk
český
Příručka

Nové železniční spojení Praha – Drážďany



1

DB NETZE NBS Dresden-Prag | NŽS Drážďany-Praha 

Leitfaden Terminologiemanagement
für Deutsch

Neubaustrecke Dresden- Prag



1

Homonyme klären – objasnění homonym: česky "kolej"



"Studentenwohnheim"

cz: kolej



"Gleis"



"Wagenspur",
"Spurrillen"

Homonyme klären – objasnění homonym: „der Ausbau“ im Deutschen

“etwas entfernen”
= *Rückbau* (Bahn)

„demontáž, rozebrání“

Ausbau
(eines Geschäfts)

„rozšíření“

“Strecke optimieren/ modernisieren”
(Bahn – Gegensatz zu *Neubau*)

„modernizace“

de: *Ausbau*



“Ausbau” (im Berg- und
Tunnelbau)

„výstuž“

“Innenausbau” (Haus)

„dostavba domu“

Abstimmung der deutschen und österreichischen Fachexperten für Tunnelbau

DB NETZE NBS Dresden-Prag | NŽS Drážďany-Praha  Deutsch Admin-Bereich | Abmelden 

Einstellungen

Termbanken

- Návrhy na změny
- Projekt Dresden-Praha
- Vorschläge und Änderungswüns

Filter

Feldfilter
Kein Filter

Komplexer Filter
Kein Filter

Sprachfilter
Kein Filter

Sprachen

Ausgangssprache
Deutsch

Zielsprache

- Deutsch
- Englisch
- Notation
- Tschechisch

Suchen & Finden Kommentarsuche

Suche: *

Gefundene Begriffe: 58 [gefiltert], angezeigt: 1 - 58

Fachgebiet: **Tunnelbau** | Unterfachgebiet: | Workflow Sprache: Für AG Terminologie

Deutsch
zu klären Abspannplatten Femininum
zu klären Verspannvorrichtung Femininum
bevorzugt Gripper
bevorzugt Verspannplatten
Englisch
Grippers
Tschechisch
bevorzugt Radiální lis
Deutsch
zu klären Alarm- und Ausrückeordnung

Seiten: [1] 2 3 >>

Details

Begriffs-ID: #245

Begriffsebene

Termbank: Projekt Dresden-Praha	Fachgebiet: Tunnelbau	Unterfachgebiet: Vortriebskonzept
---------------------------------	-----------------------	-----------------------------------

Deutsch

Workflow Sprache: Freigegeben | Interner Kommentar Sprache: Def. CZ übersetzen, dann an FPR zurück | Abgestimmt mit: MKL / FPR

Definition:
Lastverteilungsplatten zur Druckverteilung. / Seitliche, radial wirkende Verspanneinrichtung bei Hartgesteinsmaschinen, um die Vortriebskräfte in das umliegende Festgestein zu übertragen, der Verrollung entgegenzuwirken und die TBM zu stabilisieren.



Quelle Definition:
MKL / Empfehlungen zur Auswahl von Tunnelbohrmaschinen DAUB-Arbeitskreis, Mai 2020

Abspannplatten	Verwendung: zu klären	Genus: Femininum	Quelle Benennung: ITA-AITES - Pfehled terminologie podzemniho stavitelství
Verspannvorrichtung	Verwendung: zu klären	Genus: Femininum	Quelle Benennung: ITA-AITES - Pfehled terminologie podzemniho stavitelství
Gripper	Verwendung: bevorzugt	Quelle Benennung: Empfehlungen zur Auswahl von Tunnelbohrmaschinen DAUB-Arbeitskreis, Mai 2020	
Verspannplatten	Verwendung: bevorzugt	Quelle Benennung: Empfehlungen zur Auswahl von Tunnelbohrmaschinen DAUB-Arbeitskreis, Mai 2020	

Englisch

Workflow Sprache:

Abstimmung der tschechischen Fachexperten

DB NETZE NBS Dresden-Prag | NŽS Drážďany-Praha  Český Administrátor | Odhlásit se 

Nastavení

Terminologické databáze

- Návrhy na změny
- Projekt Dresden-Praha
- Vorschläge und Änderungswüns

Filtr ^

Základní filtr

Žádný filtr

Komplexní filtr

Žádný filtr

Jazykový filtr

Žádný filtr

Jazyky ^

Výchozí jazyk

Němčina

Cílový jazyk

- Angličtina
- Čeština
- Němčina
- Notation

Seznam komentářů ^


Všechny komentáře

Hledat a najít Hledání v komentářích



Nalezené pojmy: **48** Vyfiltrováno, Zobrazené položky 1 - 48

Obor: Podobor: Workflow jazyk:



#48	Němčina	k objasnění	Abweichung	Ženský
		k objasnění	Toleranz	Ženský
	Angličtina			
	Tolerance			
	Čeština	preferované	Tolerance	
#1268	Němčina	preferované	Achse	
	Čeština	preferované	náprava	
	Němčina	preferované	aerodynamische Untersuchungen	
#2162	Čeština	preferované	aerodynamická šetření	

Detaily + 



ID pojmu: **#48**

Úroveň pojmu v +  



Terminologická databáze: Projekt Dresden-Praha Obor: Všeobecné

Angličtina v +  

Workflow jazyk: Nový



Tolerance v  

Zdroj pojmenování: ITA-AITES - Přehled terminologie podzemního stavitelství



Čeština v +  

Workflow jazyk: Nový **Definice:** Součet absolutních hodnot přípustných mezních odchylek.



Zdroj definice: ITA-AITES - Přehled terminologie podzemního stavitelství

Tolerance v  



Použití: preferované **Zdroj pojmenování:** ITA-AITES - Přehled terminologie podzemního stavitelství

Němčina v +  


Workflow jazyk: Uvolněno **Odsouhlasil/a:** FPR

Abweichung v  

Použití: k objasnění **Rod:** Ženský **Zdroj pojmenování:** ITA-AITES - Přehled terminologie podzemního stavitelství

Toleranz v  

Použití: k objasnění **Rod:** Ženský **Zdroj pojmenování:** ITA-AITES - Přehled terminologie podzemního stavitelství

Seznam komentářů v 

Voraussetzung für langfristig erfolgreiche Terminologieprojekte:
Schulung der Terminologieverantwortlichen bis zur **Eigenständigkeit**

- Agiles Terminologie- und Projektmanagement
- Best Practices anwenden
- Projektspezifische Anforderungen berücksichtigen
- Ressourcen einplanen! (Fachexperten und Terminologiebeauftragte)